



LE ROCOCO AU PAYS DE LIEGE

Imaginez, voulez-vous, qu'un Huron amateur de rococo débarque à Liège. La plupart des «connoisseurs» qu'il rencontrera lui diront qu'il s'est trompé d'adresse. — Ce que vous cherchez, lui déclareront-ils, est essentiellement l'affaire de nos puissants voisins de l'Est, avec lesquels nous voulons garder nos distances. «Rococo» reste d'ailleurs pour nous un terme indiscutablement péjoratif. — Mais voyez donc ces reproductions que je tire de mes bagages; n'est-ce pas là, bien reconnaissable, l'esthétique de la grâce? — Vous prenez pour du rococo, Monsieur, ce qui est du Louis XV, voilà tout. — Le Bien-Aimé a donc régné sur vos ancêtres? — Non point. Mais nous sommes francophones et pour la plupart francophiles envers et contre tout: nous utilisons donc tout naturellement la terminologie traditionnelle française, sans nous embarrasser de géographie historique. Le «Louis XV» est d'ailleurs rare chez nous. Abondent en revanche les témoins d'un art moins échevelé, que nous nommons «Régence», ou «Régence liégeoise», ou encore «Régence liégeois». — J'avais constaté cela dans mes lectures, et non sans surprise. Nul ne parle, que je sache, de Régence namurois, tournaisien, bruxellois, wallon ou belge. — Peu nous chaut. — Autre chose, s'il vout plaît: l'art que vous nommez ainsi, ne le datez-vous pas, en règle générale, du troisième quart du 18^e siècle? Ne perdez-vous pas de vue que la Régence se situe entre 1715 et 1723? — Faut-il que l'histoire des styles se calque sur l'histoire tout court? Notre «Régence» est un mélange de «Louis XVI» et de «Louis XV», tout bonnement. — Mais ne confon-

HET ROCOCO IN HET LUIKSE

Stelt u zich eens voor dat er in Luik een Hottentot neerstrijkt die van rococo houdt. De meeste «kenners» die hij tegenkomt, zullen hem zeggen dat hij zich van bestemming vergist heeft. — Wat u zoekt, zullen ze hem zeggen, is vooral iets van onze machtige oosterburen, die we het liefst wat op afstand houden. «Rococo» blijft voor ons trouwens zonder meer een pejoratieve term. — Maar kijkt u dan eens naar deze reproducties die ik heb meegebracht; dat is toch onmiskenbaar de schoonheid van de gratie? — Wat u daar voor rococo houdt, Mijnheer, is gewoon Lodewijk XV stijl, punt uit. — Heeft deze goede koning dan over uw voorvaderen geheerst? — Nimmer. Maar wij zijn frankofoon en veelal ook frankofiel tegen beter weten in; en dus gebruiken we als vanzelfsprekend de traditionele Franse terminologie, zonder ons om de historische aardrijkskunde te bekommeren. «Louis XV» is bij ons trouwens eerder zeldzaam. Waar we wel veel voorbeelden van hebben, is een wat minder overdreven stijl die we «Régence» of «Luikse Régence» noemen. — Zoiets had ik al gelezen, ja. Er wordt anders nooit gesproken van Naamse Régence, of van Doornikse, Brusselse, Waalse of zelfs Belgische Régence. — Kan ons niet schelen. — Mag ik u nog iets anders vragen: die kunststijl die u zo noemt, situeert u die niet meestal in het derde kwart van de 18de eeuw? En vergeet u daarbij dan niet dat de Régence eigenlijk tussen 1715 en 1723 wordt gedateerd? — Moeten we de geschiedenis van de stijlen dan per se op de geschiedenis zonder meer afstemmen? Onze «Régence» is een mengsel van

ROCOCO IN THE LIEGE COUNTRY

Imagine, if you will, the proverbial Martian debarking from his flying saucer in Liège in quest of examples of rococo. Most of the 'connoisseurs' he would be likely to meet would doubtless tell him he had come to the wrong address. — What you want is further over to the East, they might say, but we keep our distance from them. And anyway, 'rococo' counts as a bit of an insult around these parts. — But just take a look at these reproductions I happen to have with me, replies the Martian. Isn't that very clearly the absolute refinement of grace? — Ah, what you're calling rococo is quite simply Louis XV, that's the problem. — Ah, so the writ of 'Louis le Bien-Aimé' ran to this land, did it? — Not by a long chalk! But we are Francophones, and by and large Francophiles too, come what may; so naturally we tend to use the accepted French terminology without showing undue concern for the niceties of historical geography. In fact, you don't really find much "Louis XV" hereabouts. What we do have in abundance, on the other hand, is a less riotous style we call "Regency", or sometimes "Liège Regency". — I had read about that with some surprise, replies the Martian. As far as I can see, no-one ever talks about Namur, Tournai, Brussels, Walloon or Belgian Regency, do they? — That's not my problem. — But there's something else: what you call Liège Regency is generally dated to around the last quarter of the 18th century isn't it? But surely the Regency period ran from 1715 to 1723? — I don't see that the history of styles has to match up exactly with chronological history. Our 'Regency' is an admixture



Liege. L'ancienne salle du trône du palais des princes-évêques devenue la salle du Conseil de l'Ordre des avocats. Les lambris étaient jadis de couleur rose.

Luik. De voormalige troonzaal in het prins-bisschoppelijk paleis, thans de Raadszaal van de Orde der Advokaten. Vroeger waren de lambrizingen roze.

Liege. The former throne room of the Palace of the Prince-Bishops, now the Bar Council Room. The panelling was previously pink.



Palais de Liege. L'ancienne chancellerie du Conseil privé devenue le cabinet du président du Tribunal. On la nomme «chambre chinoise», car on voit au plafond des rites de Cathay tels que les imaginaient le peintre Paul-Joseph Delcloche († 1755) et ses contemporains.

Het paleis te Luik. De oude kanselarij van de Geheime Raad, thans het kabinet van de voorzitter van de Rechtbank. Men noemt ze de «Chinese kamer», omdat op het plafond de riten van Cathay zijn afgebeeld, zoals de schilder Paul-Joseph Delcloche († 1755) en zijn tijdgenoten zich die voorstelden.

Palace of the Prince-Bishops, Liège. The former chancery of the Privy Council, now the chambers of the President of the Court. The depiction of the rites of Cathay on the ceiling, as imagined by the artist Paul-Joseph Delcloche († 1755) and his contemporaries, has earned it the name "the Chinese Room".

dez-vous pas ainsi la brève transition d'un style à l'autre avec la persistance du premier pendant l'épanouissement du second, toute naturelle en dehors du foyer créateur? — Il se peut, mais qu'importe? — C'est que le dialogue avec vos hôtes n'en est assurément pas facilité. — Nous nous comprenons entre nous, c'est l'essentiel. — Tous les Liégeois sont donc des adeptes de cette terminologie? — Pas tous, à vrai dire. Un universitaire du genre malcontent a entrepris de réformer nos chères habitudes. Il lui a été répondu que «Régence liégeois(e)», bien qu'impropre, est irremplaçable par sa juste formulation synthétique...

Laissons, dit le Huron, ces querelles de mots. L'essentiel n'est pas là. Dites-moi, l'art dont nous parlons vous est-il cher? — Assurément... Pourvu seulement qu'il s'interdise tout excès, toute folie indigne d'un peuple qui se veut cartésien. — Oh là! Pareille réticence me paraît propre à légitimer des destructions sans nombre. Ai-je tort? — Peut-être pas, avouons-le. Dans le domaine civil, surtout dans les arts dits mineurs et tout spécialement dans le mobilier et l'orfèvrerie, notre... rococo (pour vous faire plaisir) a la cote. Informez-vous des prix obtenus sur le marché de l'art. Voyez comme s'est épanouie et comme se survit avec plus ou moins de brio la fabrication de mobilier «dit de style». Mais cet attachement a coexisté et coexiste avec un manque d'égards qui va vous affliger. Dans l'ancien palais de nos princes-évêques, les fenêtres des salons fastueusement redécouverts sous Jean-Théodore de Bavière ont été refaites en style gothique et donc rééquipées de meneaux lors des

«Louis XIV» en «Louis XV», voilà. — Maar verwacht u zo dan niet de korte overgangstijd tussen twee stijlen met de nasleep van de ene stijl tijdens de bloeitijd van de andere, wat trouwens vanzelfsprekend is wanneer men zich buiten het gebied van oorsprong bevindt? — Dat zou kunnen, maar wat dan nog? — Wel, zo maakt u het uw bezoekers bepaald niet makkelijk. — Onder ons begrijpen we mekaar, daar komt het op aan. — Dus alle Luikenaars gebruiken deze terminologie? — Eerlijk gezegd niet allemaal. Er is één malkontente universitair die onze dierbare gewoonten zou willen veranderen. Men heeft hem geantwoord dat «Luikse Régence» misschien niet de geschikte maar wel de onvervangbare term is, omdat de stijl er zo precies mee wordt samengevat...

Maar dat is een woordenstrijd, zegt de Hottentot. Dat is niet essentieel. Zegt u me eens: houdt u van die kunststijl waar we het over hebben? — Zeker... Op voorwaarde alleen dat er niet mee overdreven wordt, want waanzin is een volk dat zich cartesiaans noemt onwaardig. — Oei! Een dergelijke terughoudendheid lijkt me van aard om talloze vernietigingen goed te praten. Vergis ik me? — Toegegeven misschien niet. In de burgerlijke, vooral dan de zogenaamde mindere kunst, zoals de meubelmakerij en de edelsmeedkunst, is ons... rococo (om u plezier te doen) zeer in trek. Vraag maar eens naar de prijzen op de kunstmarkt. En kijk maar eens hoe de vervaardiging van het «stijlmeubilair» zichzelf met enig brio overleeft en bloeit. Maar deze voorliefde is gepaard gegaan en gaat nog steeds gepaard met een gebrek aan

of 'Louis XIV' and 'Louis XV', simple as that. — But aren't you getting the brief transitional period between styles mixed up with the continued survival of one into the flowering of its successor — a completely natural phenomenon away from the creative centre? — I might be, but so what? — Well, it makes two-way conversations a little difficult. — We understand each other here, and that's the main thing. — So everyone in the Liège region is completely au fait with this vocabulary? — Not all of them, if I'm to be honest. One of these cleverdick academics once tried to change our hallowed usage. He was soon told that while 'Liège Regency' might be strictly incorrect, it simply couldn't be replaced by its correct description...

Look, says the Martian, let's stop splitting hairs, shall we. That isn't the point of it all. This art you're talking about, is it expensive? — That it certainly is... provided it isn't overdone in any way, and doesn't fall into any excess unworthy of a population of self-proclaimed rationalists. — Goodness! That degree of reserve would seem to offer grounds for wholesale destruction. Am I wrong? — Not entirely, I must admit. On the domestic side, and particularly in the decorative arts, especially furniture and gold- and silverwork, our... rococo (if that will make you happy) is among the most popular. Just take a look at the prices it fetches in the auction rooms. And then look at the development and continuing brisk growth in the production of so-called 'period' furniture. But hand in hand with that popularity has gone — still goes — a lack of sensitivity which you may find

restaurations du 19^e siècle: les polychromies d'origine ont partout disparu. A l'hôtel d'Ansembourg, de beaux lambris peints ont été redécouverts naguère sous d'indigents badigeons. A Huy, des stucs fort originaux ont été masqués. Le château de Hepsée est tombé en ruine par l'effet d'une «négligence criminelle». Celui de Neuville-en-Condroz a échappé de justesse au même sort, mais il ne reste plus rien des boiseries et des stucs «de goût rocaille».

Les ravages ont sans doute été plus graves encore dans le domaine religieux. Animés par Jules Helbig, les disciples locaux de Welby Pugin et de Viollet-le-Duc se sont acharnés à détruire l'œuvre de «la prétendue Renaissance», époque d'«irréversible décadence». C'est à Liège même qu'ils ont sévi avec le plus d'enthousiasme, saccageant le rococo à peu près partout où il avait lui-même assailli l'art roman et l'art gothique. A Saint-Christophe, «les effets de la décadence architecturale du 18^e siècle» ont été systématiquement annulés; on a fait disparaître «tout le plâtras Louis XV», les «affreux ornements de style rocaille» mis en place par «les iconoclastes du temps» et le «disgracieux badigeon» qui déflorait on ne peut plus la beauté du style original. A Saint-Paul, Sainte-Croix, Saint-Martin, Saint-Jacques, pareillement, le rococo a été la proie d'Eros, puis celle de Thanatos. Cette fureur sacrée ne s'est pas refroidie pendant la première guerre mondiale puis éteinte pendant la seconde, sans laisser dans beaucoup d'esprits des traces indélébiles. Le fonctionnalisme, pourfendeur de tous les styles «néo», a fondé sur d'autres arguments une animosité

eerbied dat u wellicht pijn zal doen. In het voormalige prins-bisschoppelijke paleis zijn de ramen van de salons, die onder Johan Theodoor van Beieren zo luisterrijk waren heringericht, tijdens de restauratiewerkzaamheden in de 19de eeuw opnieuw aan de gotische stijl aangepast en dus opnieuw van vensterkruisen voorzien; de oorspronkelijke polychromieën zijn overal verdwenen. Men heeft toen fraai geschilderde lambrizingen in het Hôtel d'Ansembourg met een povere laag witkalk bedekt. In Huy is biezonder origineel stucwerk weggemoffeld. Het kasteel van Hepsée is tot een ruïne vervallen als gevolg van «misdadige nalatigheid». Dat van Neuville-en-Condroz is op het nipertje van verval gered, maar van het houtwerk en het stucwerk «in rocaille-trant» is niets meer over.

Op religieus vlak zijn de verwoestingen ongetwijfeld nog groter geweest. Onder de leiding van Jules Helbig hebben de plaatselijke discipelen van Welby Pugin en van Viollet-le-Duc er zich op toegelegd het werk van «de zogenaamde renaissance», een tijd van «onwraakbare dekadentie», grondig te vernietigen. In Luik zelf hebben ze de meeste geestdrift aan de dag gelegd en het rococo verwoest op zowat alle plaatsen waar het zelf de romaanse en de gotische kunst had verdreven. In de Saint-Christophe zijn «de gevolgen van de architecturale dekadentie in de 18de eeuw» systematisch weggewerkt; men heeft «alle Louis XV pleisterkalk» doen verdwijnen, evenals de «vreselijke ornamenten in rocaillestijl» die «de beeldenstormers van de tijd» hadden aangebracht, en de «lelijke kalk die de schoonheid van de oorspronke-

distressing. In the former Palace of the Prince-Bishops, the drawing-room windows so scrupulously redeccorated under Jean-Théodore of Bavaria were restored in the gothic style in the 19th century, complete with mullions; all the original polychromes have disappeared without trace. Fine painted panelling has recently been uncovered beneath a beggarly coat of whitewash and plaster filling in a private town mansion, the 'Hôtel d'Ansembourg'. Stunningly original stuccowork was covered over at Huy. The Chateau at Hepsée was allowed to crumble into ruins as a result of "culpable neglect". The Chateau at Neuville-en-Condroz escaped the same fate by a hair's breadth, but nothing now remains of it apart from some 'rococo-style' panelling and stuccowork.

The picture of blight is even bleaker in ecclesiastical architecture. With Jules Helbig leading the way, the local disciples of Welby Pugin and Viollet-le-Duc were zealous in their efforts to destroy the achievements of "the so-called Renaissance". And Liège received the brunt of their attentions, eradicating the traces of rococo everywhere where that style had itself assailed the romanesque and the gothic. In the Church of St Christopher "the effects of 18th century architectural decadence" were systematically wiped out, as was "all Louis XV plasterwork", the "horrendous ornamentation in the rocaille style" added by the "iconoclasts of the period" and the "graceless whitewash which took the bloom off the original style as nothing else could". The rococo decoration of the churches of St Paul, St Croix (Holy



Palais de Liège. L'ancienne bibliothèque des princes-évêques devenue le cabinet du Procureur du roi. Elle vient d'être restaurée: le décor premier, caché sous de trop résistants recouvrements, a été déterminé par sondages et recréé sur les derniers repeints.

Het paleis te Luik. De voormalige bibliotheek van de prins-bisschoppen, thans het kabinet van de Procureur des Konings. Ze is onlangs gerestoreerd; het eerste decor dat onder al te stevige dekklagen verborgen zit, werd gepeild en over deze lagen heen herschilderd.

Palace of the Prince-Bishops, Liège. The former Library, now the Public Prosecutor's Office. Later over-painting proved too resistant for the original decoration to be uncovered. It was restored using probes and then recreated on top of the existing decor.



Château de Marchin, le grand hall.

De grote hal in het kasteel van Marchin.

The Great Hall, Château de Marchin.

non moins vive. La chapelle du château de Colonster, incorporé au nouveau campus universitaire du Sart Tilman, offrait une surprenante façade: au lendemain de l'incendie de 1966, qui l'avait laissée intacte, elle a été condamnée au nom de l'Architecture: ceux qui avaient le «mauvais goût» de l'apprécier ont obtenu qu'elle fût démontée avec soin: sera-t-elle jamais remontée? La façade aux ailerons de tradition baroque de l'église Saint-Georges à Liège et ses rocailles de stuc datées de 1739 sont tombées en 1971 sous le pic des démolisseurs. Saint-Barthélemy, l'église qui abrite nos très célèbres fonts baptismaux, a été longtemps menacée d'une chirurgie hasardeuse qui l'aurait dépouillée de sa vêtue rococo et lui aurait prétendument rendu son visage roman; projet qui, après avoir connu un début d'exécution, a été enterré faute d'unanimité et surtout de moyens financiers. Vous chercherez en vain dans nos églises quelque peinture murale dans le goût qui vous est cher; n'en déduisez pas qu'il n'y en a pas eu...

Vous nous accusez de vandalisme chronique? Que diriez-vous si vous connaissiez certaines pages de notre histoire ancienne et récente! Nous avons cependant gardé de quoi vous retenir parmi nous. *Le nec plus ultra*, c'est naturellement au palais des princes-évêques que vous le découvrirez. Si vous souhaitez respecter l'ordre chronologique, visitez d'abord les locaux qui abritaient le Conseil ordinaire; dans l'actuel cabinet du procureur général, le rococo n'est plus vraiment lui-même, par suite de l'attristant «décochage» infligé aux boiseries: dans l'actuelle salle des avo-

lijke stijl zo grondig verknoeide». In de Saint-Paul, de Sainte-Croix, de Saint-Martin en de Saint-Jacques hetzelfde liedje: het rococo viel eerst aan Eros en vervolgens aan Thanatos ten prooi. Deze heilige furie werd er tijdens de eerste wereldoorlog niet minder op en is pas tijdens de tweede wereldoorlog uitgedoofd, zonder bij velen onuitwisbare sporen na te laten. Het houwdegen-funktionalisme van alle «neo»-stijlen heeft een niet minder felle vijandigheid op andere argumenten gegrondvest. De kapel van het kasteel van Colonster, dat in de nieuwe universiteitscampus van Sart-Tilman is opgenomen, vertoonde een verbazingwekkende gevel: na de brand van 1966, waarbij ze intact was gebleven, werd ze in naam van de Architectuur veroordeeld; mensen met voldoende «slechte smaak» om ze te waarderen, hebben verkregen dat de kapel zorgvuldig werd «gedemonteerd»: komt er ooit nog een wederopbouw? De gevel met omgekeerde consoles in baroktrant van de Saint-Georgeskerk van Luik is in 1971 met al zijn stucrocaille uit 1739 onder de slopershamer gesneuveld. Saint-Barthélemy, de kerk waar zich onze zeer beroemde doopvont bevindt, is lange tijd bedreigd geweest door een hachelijke chirurgie die haar van haar rococokleed zou hebben ontdaan om het romaanse gelaat ervan zagezegd weer aan de oppervlakte te brengen; een plan dat, nadat men al met de uitvoering ervan begonnen was, bij gebrek aan eensgezindheid en vooral aan financiële middelen opnieuw begraven werd. In onze kerken zult u vergeefs zoeken naar een wandschildering in de stijl die u lief is; maar leid er niet uit af dat ze niet bestaan hebben...

Rood). St Martin and St Jacques, likewise, has been the victim first of Man's self-preservative, then his self-destructive, impulses. This driving frenzy didn't cool slowly down during the First World War to extinguish itself completely in the Second, without leaving ineradicable traces in the hearts and minds of many. Functionalism, that stick used to beat all 'neo'-anything styles, found other grounds for its no-less virulent antipathy. The chapel of the Chateau de Colonster, now part of the new university campus at Sart-Tilman, presented a surprising façade: it escaped the 1966 fire intact, only to find itself condemned for lack of 'architectural merit': those with the "poor taste" to find it pleasing succeeded in getting it carefully dismantled piece by piece; but will it ever be reconstructed? The strongly baroque buttresses on the façade of the church of St Georges in Liège, with its stucco rockwork dating from 1739, fell to the wrecking ball in 1971. The church of St Barthélemy, famed for its baptismal fonts, has long laboured under the shadow of a potentially lethal architectural surgery which would have lanced its rococo cladding to restore it to its alleged pristine romanesque state; a beginning was made on the project, but it was abandoned for lack of agreement, but mainly for lack of funds. You will scour our churches in vain for any example of a wall-painting in your beloved style; but that is not to say that we never had any...

Incorrigible vandals, did you call us? Then what would you say if certain pages of our remoter and more recent past were opened to you? We do still



Palais de Liège - Lambris de l'ancienne chambre à coucher des princes-évêques devenue le cabinet du bâtonnier, dite salle aux dauphins.

Het paleis te Luik. Lambrizing in de voormalige slaapkamer van de prins-bisschoppen, thans het kabinet van de stafhouder, bijgenaamd de «salle aux dauphins».

Palace of the Prince-Bishops, Liège. Panelling in the former bedroom of the Prince-Bishops, now the chambers of the President of the Liège Bar. Known as the "salle aux dauphins".

cats généraux, il est roi. La pièce où siégeait le chancelier du prince a gardé de superbes boiseries et un étonnant plafond peint. Trois salons en enfilade vous montreront mieux encore le faste vraiment peu retenu de Jean-Théodore de Bavière. Des locaux plus intimes, décorés en majeure partie après 1766, dénotent un goût plus sobre; le décor y est depuis peu aussi pimpant qu'au premier jour.

L'ancien palais des Etats, contigu, a été fort malmené par les restaurateurs du siècle dernier; il reste pourtant de remarquables témoins de la décoration mise en place au milieu du 18^e siècle: ainsi les beaux salons de réception aujourd'hui incorporés aux appartements du gouverneur de la province, ainsi la rampe d'escalier dessinée par Charles-Antoine Galhausen et forgée par Jean-François Ermel.

C'est sous le plus philosophe de nos princes, François-Charles de Velbruck, que le rococo a rendu les armes face au néo-classicisme. Ses derniers feux, il les a jetés dans le château que ce prince s'est bâti à la campagne: Hex. Vous serez là dans le ravissement. Ce n'est certes pas le seul château qui mérite votre visite. A Marchin coexistent notre Régence et votre rococo, épanoui en vives rocailles. De même à Deulin, avec une saveur un peu rustique qui n'est certes pas sans charme. Et à Colenster, où un minuscule boudoir dédié à Cupidon, ravagé par le feu et l'eau en 1966, a été sauvé de haute lutte. Vous n'êtes pas homme à vous laisser impressionner par le jugement du comte Joseph de Borchgrave d'Altena, qui connaissait comme personne les

Beschuldigt u ons van kronisch vandalisme? Wat zou u niet zeggen als u sommige bladzijden van onze oude en van onze recente geschiedenis zou lezen! Toch hebben we nog wat om u bij ons te houden. Het *nec plus ultra* is natuurlijk het prins-bisschoppelijk paleis dat u beslist moet bezoeken. Als u de kronologische volgorde wilt aanhouden, moet u beginnen in de kamers waar de Gewone Raad zetelde. In het huidige kabinet van de procureur-generaal is het rococo niet echt zichzelf meer, als gevolg van het bedroevende «afbeitsen» waaraan men het houtwerk onderworpen heeft; maar in de huidige zaal van de advocaten-generaal is het rococo nog koning. In de kamer waar de kanselier van de prins verbleef, is het prachtige houtwerk behouden gebleven, evenals een knap geschilderd plafond. Drie op elkaar volgende salons geven u nog een beter beeld van de werkelijk weinig ingetogen praal van Johan Theodoor van Beieren. Meer intieme kamers, die grotendeels na 1766 werden ingericht, vertonen een wat soberder smaak; sinds kort is het decor er weer even piekfijn als weleer.

Het aanpalende, voormalige «Statenpaleis» is door de restaurateurs van de vorige eeuw zwaar mishandeld; desondanks blijven er nog enkele merkwaardige getuigen van de versiering die er in het midden van de 18de eeuw werd aangebracht: zoals de mooie ontvangstsalons die vandaag deel uitmaken van de appartementen van de provinciegouverneur, en zoals de trapleuning die door Charles-Antoine Galhausen werd ontworpen en door Jean-François Ermel werd gesmeed.

have one or two treasures to make you tarry awhile in our province, however. And the absolute epitome of those, of course, is to be found in the Palace of the Prince-Bishops. To follow the strict chronological order, you should start from the old Privy Council Chamber, now the Public Prosecutor's Office. Here, the depressing 'stripping' of the panelling has taken the heart and soul out of the rococo decoration; whereas it can still be seen preserved in all its original glory in the Attorney General's office. The room formerly occupied by the Prince's Chancellor has preserved magnificent panelling and an astounding painted ceiling intact. A suite of three drawing rooms will show you even more clearly how very little of Jean-Théodore of Bavaria's original exuberant decoration remains. The decoration of smaller, more intimate, rooms, largely dating from after 1766, is more restrained, and recently restored to its original state.

The adjoining Palace of the Provincial Government (palais des Etats) suffered badly at the hands of its 19th century restorers: a few noteworthy traces of the mid-18th century decorations escaped their attentions, however, including the handsome reception rooms — now part of the Provincial Governor's apartments, and the wrought iron staircase balustrade designed by Charles-Antoine Galhausen and forged by Jean-François Ermel.

It was under our finest philosopher-prince, François-Charles de Velbruck, that rococo finally surrendered to the encroaching tide of neo-classicism. Its dying embers flared up in the country



UNIVERSITÉ DE LIÈGE
HISTOIRE DE L'ART,
ARCHEOLOGIE, MUSICOLOGIE

Château de Deulin. Le salon aux toiles peintes restauré depuis peu.

Het kasteel van Deulin. Het schilderssalon, onlangs gerestaureerd.

Château de Deulin. The recently-restored Room of Prints.

châteaux de Belgique et qui faisait en son temps figure d'augure. «Malgré l'influence de l'Autriche et le voisinage de l'Allemagne, les architectes, les Renoz, les Digneffe, les Dewez, évitaient les fantaisies linéaires et ornementales du rococo»; vous saurez que les trois architectes cités appartiennent à la génération qui s'en dégoûte: sans doute allez-vous donc poursuivre votre quête aux quatre coins de la Wallonie. — Et je parie que je vais découvrir du rococo un peu partout, mais presque jamais nommé de son nom...

Nos hôtels de maître et nos maisons bourgeoises ne vous intéresseront pas moins. Des façades sobres, nettes, quasi fonctionnelles, où le rococo ne perce guère que dans des linteaux arqués à clef sculptée, des enseignes pittoresques, des ferronneries d'une exubérance tempérée. Mais à l'intérieur, les stucs, les cheminées en marbre de Saint-Remy aux âtres tapissés de briques moulées, les cuirs dits de Cordoue ou de Malines, les carrelages à la mode de Delft, les lustres en verre «façon Venise», les boiseries en chêne sculpté sont ou ont été en harmonie avec les robes à panier, les mouches et les perruques poudrées. L'hôtel d'Ansembourg est devenu, pour notre bonheur et le vôtre, un «musée sans vitrines» qui voudrait faire ressentir à ses visiteurs «la douceur de vivre» «à cette époque charmante» «en terre de Meuse»; la leçon de Meissonnier, Oppenordt et consort y est récitée par des disciples dont l'accent s'écarte plus ou moins fort de celui de Paris, jusqu'à se rapprocher du brabançon ou du rhénan. L'ancien hôtel de Spirlet a été trop restauré; l'ancien hôtel Libert a vrai-

Onder de meest gelijkmoedige van onze prinsen, Franz Karl von Velbrück, is het rococo bezweken voor het neoklassicisme. De laatste opflakkingen zijn nog te merken in het buitenkasteel dat de prins voor zich liet bouwen in Heks. Dat zal u in vervoering brengen. Maar het is niet het enige kasteel dat uw bezoek waard is. In Marchin vindt u onze «Régence» pal naast uw rococo, dat er in levendige rocailles opbloeit. Dito in Deulin, met een wat rustieke maar beslist charmante smaak. En in Colonster, waar een piepklein, aan Cupido gewijd boudoir na de brandramp van 1966 met veel inspanningen kon worden gered. Wellicht komt u niet onder de indruk van het oordeel van graaf Joseph de Borchgrave d'Altena, die als geen ander de Belgische kastelen kende en in zijn tijd als een profet gold: «ondanks de Oostenrijkse invloed en de nabijheid van Duitsland hebben de architecten zoals een Renoz, een Digneffe, een Dewez de lineaire en ornamentele fantazieën van het rococo vermeden». U weet natuurlijk dat deze drie architecten tot de generatie behoorden die er zich van afkeerde. Ik twijfel er niet aan dat u ook in de rest van Wallonië op zoek zult willen gaan. — En ik wed dat ik zowat overal wat rococo zal aantreffen, hoewel het maar zelden die naam zal dragen...

Onze herenhuizen en onze burgershuizen zullen u niet minder interesseren. Sobere, keurige, bijna functionele gevels, waarin het rococo slechts te herkennen valt aan gebogen lateien met gebeeldhouwde sluitstenen, aan pittoreske uithangborden, ijzerwerk van een getemperde uitbundigheid. Maar binnen gaan de schoorsteenmantels van

mansion built by the prince for himself at Hex. You will be overcome by its beauty. But it is by no means the only country house you should put on your itinerary. At Marchin our Regency and your rococo, an exuberant display of lively shell-work, intermingle; just as they do at Deulin, whose rustic simplicity is by no means without charm. And at Colonster, where an intimately small lovers' boudoir, ravaged by flame and flood in 1966 was saved after a fierce struggle. You're clearly not the type to be swayed by the pronouncement of Count Joseph de Borchgrave d'Altena, who was more familiar than anyone with the grand country mansions of Belgium, and who was regarded as something of a prophet in his own time: "Despite the influence of Austria and the proximity of Germany, architects such as Renoz, Digneffe and Dewez, did not fall prey to the linear and ornamental whimsies of rococo". You will be aware that the three architects cited were products of a generation to whom rococo was anathema; so you will no doubt be scouring the four quarters of Wallonia to find what you're looking for. — Where I shall doubtless fall over examples of rococo almost everywhere, called practically everything but that...

You'll be no less interested in our gentlemen's residences and merchants' houses. Uncluttered, severe, almost functional façades in which rococo bursts out only in the arched lintels with their sculpted crowstones, picturesque signs, and wrought ironwork of restrained exuberance. But inside, the stucco, the chimneypieces in Saint-Remy marble, their hearths of moulded brick, Cordoban and Malines leather-



Herstal. Façade d'une maison bourgeoise. Elle porte le millésime de 1765, auquel d'aucuns joignent sans sourciller le label «Regence liegeoise», voire Louis XIV, elle est très aimée, mais avec discrétion. La maison vient d'être restaurée et aménagée *con amore*. Un écrasant bâtiment lui a naguère été accolé.

Herstal. Gevel van een burgershuis. Hij draagt 1765 als jaartal, waar sommigen zonder verpinken de label «Luikse Regence» en zelfs «Louis XIV» aan verbinden. Het is een zeer levendige, maar diskrete gevel. Het huis is onlangs *con amore* gerestaureerd en ingericht. Destijds is er een reusachtig gebouw tegenaan gezet.

Herstal. Façade of a merchant's house, dated 1765, and variously described, apparently in all seriousness, as "Liège Regency", or Louis XIV. A discreetly brisk frontage recently overshadowed by the ponderous weight of a multi-storey building.



Château de Colonster. Le salon de Leda. La *Leda* est signée de P.S. Jouffroy et datée de 1763. Les singeries du plafond sont peut-être de la main prestée du Lorrain Joseph Billieux.

Kasteel van Colonster. Het salon van Leda. De *Leda* is gesigneerd door P.S. Jouffroy en op 1763 gedateerd. De «apenstreken» op het plafond zijn misschien van de radde hand van de Lotharinger Joseph Billieux.

Château de Colonster. The Leda Room. The *Leda* itself is signed P.S. Jouffroy and dated 1763. The skillfully-executed "singerie" on the ceiling may be the work of the Lorraine artist Joseph Billieux.



Hôtel d'Ansembourg. Le grand salon dédié à la musique, les stucs du plafond en font foi. Le dessus de la cheminée, pleinement rococo, n'appartient pas à la décoration première, contrairement aux lambris bas et aux portes de chêne sculpté.

Hôtel d'Ansembourg. Het grote salon, aan de muziek gewijd, zoals het plafondstucwerk duidelijk maakt. De bovenkant van de schoorsteen is helemaal rococo maar behoort niet tot de oorspronkelijke versiering, in tegenstelling tot de lage lambrizing en de deuren van beeldhouwd eiken.

Hôtel d'Ansembourg. The Master Drawing Room. The ceiling stucco work has a musical motif. The uncompromisingly rococo chimney-piece is not part of the original decoration, unlike the wainscoting and carved oak doors.

ment trop souffert. Mais ne manquez pas de visiter, si vous le pouvez, la maison où a vécu le plus passionné de nos collectionneurs, le regretté Jean Jowa, au Mont-Saint-Martin, celle où a vécu le Dr Wibin, à Amay, et celle où vivent le Dr et Mme Pirenne, grands amateurs d'art, à Herstal. Elles méritent amplement que vous sollicitiez la faveur d'y être accueilli; et de même les deux demeures patriciennes dont s'enorgueillit Malmédy.

Au passage, vous aurez admiré force témoins de notre maîtrise dans l'art du meuble de menuiserie en chêne sculpté et verni. Le Musée d'Ansembourg en a la collection la plus riche qui soit. La Maison Curtius vous en montrera d'autres, de qualité au moins égale (en pénétrant dans la cour, vous donnerez un coup d'œil au joli pavillon bâti en 1762). Si vous voulez vous régaler de tous les chefs-d'œuvre du genre, il vous faudra visiter les Musées royaux d'Art et d'Histoire à Bruxelles et le Musée royal de Mariemont, sans parler de maintes collections particulières.

Notre art religieux vous laissera sur votre faim si vous espérez y retrouver l'enchantement des *Vierzehnheiligen*. Au moment où, dans notre cité, les victimes du *Bauwurm* deviennent assez riches ou assez fous pour rebâtir plutôt que de réaménager, le rococo s'essouffle, le retour à l'Antique est prôné par Soufflot et consorts. Certes, le dôme de l'église des ci-devant Augustins sur Avroy n'est rien moins que néo-classique; les toitures de celle des ci-devant Norbertins de Baurepart coiffent avec la plus aimable fantaisie un édifice que l'encrassement a rendu peu riant, et son

marmor uit Saint-Remy, de met voor- gevormde bakstenen beklede haarden, het stucwerk, het leer «uit Cordoba» of uit Mechelen, de tegels van Delfts blauw, de «Venetiaanse» glazen luchters, het houtwerk van gebeeldhouwd eiken perfekt samen met de hoepelrokken, de mouches en de gepoederde pruiken. Het Hôtel d'Ansembourg is tot ons en uw genoeg een «open museum» geworden waarin de bezoekers kunnen kennismaken met «de levensvreugd» «in deze charmante tijd» «in het Maasland»; de les van Meissonnier, Oppenordt cum suis wordt er afgeteld door leerlingen wier aksent zich steeds verder van het Parijse verwijderd en langzaam aan op het Brabants of het Rijnlands begint te lijken. Het oude Hôtel de Spirlet is overgerestaureerd; het oude Hôtel Libert heeft echt te zwaar geleden. Maar als u de kans ziet, moet u beslist het huis bezoeken waar onze hartstochtelijkste verzamelaar gewoond heeft, de betreurde Jean Jowa, in Mont-Saint-Martin, evenals het huis waar dr. Wibin gewoond heeft, in Amay. En het loont zeker de moeite om naar de gunst van een ontvangst te dingen in het huis van dr. en mevrouw Pirenne, de grote kunstliefhebbers, in Herstal; en hetzelfde geldt voor de twee patriciërshuizen waar Malmédy zo trots op is.

Terloops zult u tal van getuigen bewonderd hebben van ons meesterschap in de vervaardiging van kunstmeubelen van gebeeldhouwd en gelakt eiken. Het Musée d'Ansembourg bezit er de rijkste verzameling van. Het Palais Curtius toont u nog andere voorbeelden van een minstens gelijke kwaliteit (en als u op de binnenkoer komt, moet

work, Delft ceramic tiles, glass chandeliers in the Venetian manner, carved oak panelling — all form, or must have done, a harmonious whole with crinolines, beauty spots and powdered periwigs. To our great good fortune (and yours) the 'Hôtel d'Ansembourg' has become 'a living museum' which aims to show its visitors how 'the good life' was lived 'in this charming period' in the Meuse valley; the lessons of Meissonnier, Oppenordt and their circle are repeated here by pupils who have invested them with a regional flavour as far removed from the Parisian standard as Brabant and even the Rhenish. The former 'Hôtel de Spirlet' has been over-restored, and the former 'Hôtel Libert' is a first-line casualty of restoration. But if you possibly can, try not to miss the former residence at Mont-Saint-Martin of our most dedicated collector of all, the sorely-missed Jean Jowa; the late Dr Wibin's house at Amay; and the house at Herstal where those art-lovers par excellence Dr and Mrs Pirenne still live; they are more than worth the trouble of requesting permission to visit, as are the two patrician mansions which are the pride of Malmédy.

On your travels, you will have admired the myriad examples of our craftsmanship in joinery, in the making of lacquered, carved oak furniture. The Ansembourg Museum has the finest collection of these anywhere. The Curtius Museum houses others, no less superb (as you enter the courtyard take a moment to admire the fine pavilion, built in 1762). But if you really wish to wallow in masterpieces of furniture making, you must visit the Musées royaux

Musée d'Ansembourg à Liege. Petite commode. La forme est d'une souplesse parfaite. Le décor est varié avec raffinement. L'heure du triomphe insolent de la rocaille n'a pas encore sonné. Aucun meuble liegeois n'a plus de charme que celui-ci.

Musée d'Ansembourg, Luik. Kleine ladenkast. Perfekt soepel van vorm. Een zeer verfijnd gevarieerd decor. Het uur van de onbeschaamde triomf van het rocaille had nog niet geslagen. Geen enkel Luiks meubelstuk heeft meer charme dan dit.

Musée d'Ansembourg, Liège. Small chest of drawers (commode). Its shape is a triumph of accommodating design. The embellishments are varied and refined. The hour of the impertinent supremacy of "rocaille" has not yet struck. No piece of Liège furniture could lay claim to greater charm.



Musée Curtius à Liege. Console provenant, croit-on, du palais des princes-évêques. Elle est habitée d'une telle fougue que plus d'un connaisseur hésite à la croire liegeoise.

Musée Curtius, Luik. Console die naar men denkt afkomstig is uit het prins-bisschoppelijk paleis. Er spreekt een dergelijk elan uit, dat meer dan een kenner betwijfelt of ze wel Luiks is.

Musée Curtius, Liège. Console table believed to be from the Palace of the Prince-Bishops. So full of vigour and passion is it that more than one connoisseur has hesitated to ascribe it to the Liège School.

intérieur a de l'envolée; la rampe du grand escalier de l'ancienne abbaye de Saint-Laurent malmène allègrement la symétrie, tout comme certaines clefs de linteaux. Mais l'ivresse n'est plus de mise. C'est plutôt l'eau du lac que l'écume de la mer. A la campagne, Faimés et Villers-l'Evêque méritent un détour.

Le mobilier a plus de verve. Il reste fort fidèle au baroque, un baroque tempéré, mâtiné de classicisme. Au milieu du siècle, pourtant, il s'aventure dans la dissymétrie et les formes chantonnées, fait une place plus ou moins discrète aux coquillages, aux roseaux, aux fleurettes, aux brindilles, voire aux rocailles. A Liège, le plus bel ensemble est celui de la sacristie de Saint-Nicolas, où se relève la date de 1739. A Sainte-Croix, une sémillante porte en laiton repoussé, œuvre du batteur et orfèvre dinantais Arnold de Nalines, a été épargnée par les sectateurs du néogothique. Une porte toute pareille a eu la chance trop rare de rester dans son contexte premier en l'église de Fosses-la-Ville. Un des plus beaux parmi les buffets d'orgues liégeois de ce temps règne triomphalement au fond de la nef gothique de la basilique de Tongres. Vous ne vous étonnez pas d'être envoyé ainsi dans l'Entre-Sambre-et-Meuse et en pays flamand si vous avez examiné la carte — assez effarante pour le profane — de la principauté de Liège. Mais c'est surtout vers l'est que vous devrez mettre le cap. A Soumagne, beau village cosu, le chœur de l'église offrira à vos regards des lambris admirablement sculptés qui proviennent d'une de nos anciennes collégiales, Saint-Pierre, victime de la réorganisa-

u even het mooie paviljoen uit 1762 bekijken). Als u zich op alle meesterwerken van dit genre wilt trakteren, moet u de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis in Brussel bezoeken, het Musée Royal in Mariemont en nog tal van partikuliere verzamelingen.

Als u op de bekoring van de *Vierzehnheiligen* hoopt, zal onze religieuze kunst u teleurstellen. Tegen dat de slachtoffers van de *Bauwurm* in onze stad rijk genoeg of gek genoeg zijn geworden om eerder opnieuw te bouwen dan opnieuw in te richten, is het rococo al buiten adem en preken Soufflot en de zijnen de terugkeer naar de Antieke stijl. Zeker, de koepel van de voormalige augustijnenkerk in de Avroy-wijk is zonder meer neo-klassicistisch; het dak van de voormalige norbertijnenkerk van Baurepart is een vriendelijke en fantazierijke kap op een jammerlijk vervuild bouwsel met een nochtans zwaar interieur; de leuning van de grote trap evenals enkele lateisluitstenen in de voormalige abdij van Saint-Laurent storen zich hoegenaamd niet aan de symmetrie. Maar het is uit met de beroezing. Geen schuimende zee meer, maar een rustige vijver. Faimés en Villers-l'Evêque, op de buiten, zijn een omweg waard.

Het meubilair vertoont meer brio. Het blijft de barok getrouw, een getemperde, met classicisme bestoven barok. Halverwege de eeuw echter waagt het zich in de dissymmetrie en de gefiguurzaagde vormen, ruimt het diskreet wat plaats in voor schelpjes, koordwerk, bloemetjes, twijgjes, zelfs rocailles. Het mooiste ensemble van Luik is dat

d'art et d'histoire in Brussels and the Musée royal at Mariemont, not to mention the many private collections.

Our ecclesiastical art, should you be hoping to find the enchantment of the *Church of the Vierzehnheiligen* in it, will leave you unsatisfied. At the very time the inhabitants of our city, bitten by the building bug, became rich or mad enough to rebuild rather than reshape, rococo was on its last legs and Soufflot and his neo-classicist disciples were exhorting a return to classicism. Certainly, the dome of the former Augustinian church at Avroy is nothing less than neo-classical; while the roofs of the church of the former Norbertine order at Baurepart perch whimsically above a grubbily humourless exterior and a positively lyrical interior: the balustrade of the main staircase in the former Abbey of St Laurent is blithely asymmetrical, as are some of its lintel keystones. But this is no longer a style inebriated with its own exuberance. Less a wildly foaming ocean than a gently rippling lake. In the countryside, both Faimés and Villers-l'Evêque are worth a special visit.

The furniture has more verve, remaining staunchly faithful to the baroque style — but a baroque tempered by, even cross-bred with, classicism. And yet, by mid-century it was venturing into asymmetry and curvilinearity, with the more or less discreet introduction of shells, reeds, flowerets, foliage and, indeed, rockwork. The finest complete example of this in Liège is in the sacristy of the Church of St Nicolas, dating from 1739. In the Church of St Croix, a refulgent embossed brass door, the

Fosses-la-Ville. Porte de la clôture de chœur de l'église Saint-Feuillen, laiton battu. Elle est signée et datée «Fait par les Nalines orfèvres à Dinant 1756».

Fosses-la-Ville. Deur van het koorhek in de Saint-Feuillenkerk. Gehamerd messing. Gesigneerd en gedateerd: «Fait par les Nalines orfèvres à Dinant 1756» (gemaakt door de Nalines, edelsmeden te Dinant).

Fosses-la-Ville. Quire screen door, Church of St Feuillen. Hammered brass. Signed and dated, "Fait par les Nalines orfèvres à Dinant 1756" (wrought by the Nalines goldsmiths at Dinant, 1756).



Hôtel d'Ansembourg. La chambre à coucher du maître du logis, au premier étage. Le portrait passe pour celui du banquier Michel Willems, bâtisseur de la demeure. Le plafond porte la signature de Jean-Baptiste Cloclers et la date de 1741. La tenture de cuir repoussé, peint et doré provient de l'Hôtel Libert.

Hôtel d'Ansembourg. De slaapkamer van de heer des huizes, op de eerste verdieping. Het portret zou dat van de bankier Michel Willems zijn, de bouwheer van dit huis. Het plafond draagt de handtekening van Jean-Baptiste Cloclers en is op 1741 gedateerd. Het behangsel van gestempeld, geveerd en verguld leer is afkomstig uit het Hotel Libert.

Hôtel d'Ansembourg. The first-floor Master Bedroom. The portrait is reputedly that of the builder of the house, the banker Michel Willems. The ceiling bears the signature of Jean-Baptiste Cloclers and the date 1741. The painted and gilt, tooled-leather wall-coverings are from the Hotel Libert.

tion consécutive au concordat. A Verviers, vous vous mettez à la recherche des lambris de l'ancienne église des Carmes et vous vous ferez raconter les affligeantes tribulations qu'ils ont subies. A Malmédy, vous prierez non pas dans, mais pour la jolie chapelle de la Résurrection: elle est en piteux état. A Eupen, une petite ville qui vous enchantera, car l'héritage du 18^e siècle y a été remarquablement conservé, vous serez aux anges devant le maître-autel de l'église Saint-Nicolas, créé par des artisans liégeois placés sous les ordres d'un brillant architecte d'Aix-la-Chapelle, Johann Joseph Couven. Un musée plein de charme porte son nom lâbas; mettez-le à votre programme. Ne vous disions-nous pas que rococo rime avec germanophone?

Ainsi lesté d'informations, le Huron fit un beau voyage. Dans l'avion qui le ramenait vers ses arpents de neige, il se mit en devoir de formuler une conclusion objective.

Le rococo, écrivit-il, a fleuri au pays de Liège comme partout ailleurs en Occident; ceux qui se sont persuadés du contraire ont assis leur conviction sur des prémisses fausses, ou plus exactement dépassées. Le rococo liégeois est dans l'ensemble caractéristique d'un foyer de second rang, moins capable de création, au sens le plus fort du terme, que d'adaptation créatrice. Il n'approche que par exception de la suprême élégance qui est le secret de Paris ou de la verve étincelante qui est celui de l'Allemagne méridionale. Il compose avec la tradition baroque — dans l'art religieux surtout — et avec la tradition classique — surtout dans l'art civil —

van de sakristie in de Saint-Nicolaskerk, die 1739 als datum draagt. In de Sainte-Croix is een levenslustige deur van gedreven messing, een werk van de Dinantse edelsmid Arnold de Nalines, gespaard gebleven van de neo-gotische beeldenstormers. Een identieke deur heeft als bij wonder het geluk gehad te mogen blijven staan in de oorspronkelijke omgeving, die van de kerk van Fosses-la-Ville.

Een van de mooiste Luikse orgelkasten van die tijd staat te pronk in het gotische schip van de basiliek van Tongeren. Verbaas u er niet over dat u naar de streek tussen Samber en Maas en zelfs naar Vlaams gebied wordt gestuurd: voor de leek vertoont het grondgebied van het Prinsbisdom Luik hoogst bizarre grenzen. Maar eigenlijk moet u vooral naar het oosten. In het mooie, knusse dorpje Soumagne vindt u in het koor van de kerk prachtig gebeeldhouwde lambrizingen, die afkomstig zijn uit een van onze kollegiale kerken, de Saint-Pierre, die ten prooi viel aan de reorganisatie als gevolg van het konkordaat. In Verviers moet u op zoek gaan naar de lambrizingen van de voormalige karmelietenkerk. Laat u er het verhaal doen van de trieste ontwikkelingen waarin ze verzeild zijn geraakt. In Malmédy moet u niet in maar voor de mooie Verrijzeniskapel gaan bidden: ze bevindt zich in erbarmelijke staat. In Eupen, een zeer bekoorlijk stadje waar de erfenis van de 18de eeuw bijzonder goed bewaard wordt, zult u in vervoering worden gebracht door het hoofdaltaar van de Sankt-Nikolauskirche, een werkstuk dat door Luikse ambachtslieden is vervaardigd onder de leiding van de briljante

work of the Dinant metal-beater and goldsmith Arnold de Nalines, escaped the attention of the neo-gothicists. An almost-identical door was granted the too-rare privilege of remaining where it was originally hung, in the church of Fosses-la-Ville. One of the finest examples of Liège organ cases of the period can be found presiding in splendour at the far end of the gothic nave of the basilica in Tongres. You will not be surprised at being directed into the Entre-Sambre-et-Meuse and the Flemish region, if you have looked carefully at the map (somewhat daunting for non-initiates) of the Principality of Liège. But your real destination lies eastwards. The church quire in the pretty and well-to-do village of Soumagne, has wonderfully carved panelling, salvaged from the ancient collegiate church of St Peter, which fell victim to the reorganization which followed the Concordat. Your search for the panelling from the former Carmelite church in Verviers will incite tales of the horrifying trials and tribulations it has undergone. In Malmédy, you will pray not in, but for, the attractive Chapel of the Resurrection, which is in a parlous state. In the enchanting little city of Eupen, with its 18th century heritage preserved remarkably intact, you will fall into ecstasies over the high altar of the Church of St Nicolas, executed by the craftsmen of Liège under the direction of a brilliant architect from Aachen, Johann Joseph Couven.

A charming museum in the town bears his name. You should not miss it.

Didn't I mention that rococo is as much German as anything else?



Musée Curtius à Liège. Garde-robe. Rocaille, dissymétrie, chantournements n'empêchent pas l'ancien conservateur de professer que Liège était « heureusement, peu préparée à sacrifier à un Louis XV » débridé ou à un rococo quel qu'il soit.

Musée Curtius, Luik. Kleerkast. Rocaille, dissymmetrie, figuurzaagwerk beletten de voormalige konservator niet te beweren dat Liège « gelukkig weinig bereid (was) om offers te brengen aan een teugelloos 'Louis XV' of aan wat voor rococo dan ook ».

Musée Curtius, Liège. Wardrobe. Rocaille, asymmetry and sweeping curves did not stop the former curator from professing that Liège was "happily reluctant to sacrifice at the altar of an unrestrained Louis XV or rococo of any nature".



Eupen. Maître-autel de l'église Saint-Nicolas.

Eupen. Hoofdaltaar van de Sankt-Nikolaus-kerche

Eupen. High altar, Church of St. Nicolas.

jusqu'à en devenir méconnaissable pour qui applique des critères trop restrictifs. Il naît sous Georges-Louis de Berghes (1724-1743), s'affirme sous Jean-Théodore de Bavière (1744-1763), s'assagit sous Charles d'Oultremont (1764-1771) et s'éteint sous François-Charles de Velbruck (1772-1784), ce qui ne signifie pas que l'on puisse mettre cette évolution sur le compte personnel des princes-évêques eux-mêmes; une évolution qui ne peut être retracée pas à pas que dans le domaine de l'orfèvrerie, où abondent les témoins datés avec précision. Rarement étourdissant, il est d'excellente venue. Il a regrettamment pâti d'une indifférence, voire d'une hostilité tout à fait injustifiées. Il mérite pleinement d'être aimé.

Pierre Colman

Akense architect Johann Joseph Couven. De stad bezit ook een charmant Couvenmuseum: zet het op uw programma. Hadden we u niet gezegd dat rococo een Duitse klank heeft?

Beladen met al deze informatie maakte de Hottentot een mooie rondreis. In het vliegtuig dat hem naar zijn geboorteland terugbracht, begon hij te werken aan een objectieve konklusie.

Het rococo, zo schreef hij, heeft in het Luikse net zo'n bloei gekend als elders in het westen; wie het tegendeel beweert, gaat uit van verkeerde, of juist nog, van achterhaalde premissen. Het Luikse rococo vertoont globaal de kenmerken van een tweederangscentrum, met minder creativiteit — in de strikte betekenis — dan creatief aanpassingsvermogen. Slechts bij wijze van uitzondering benadert het de supreme elegantie waar Parijs het geheim van bezat, en de schitterende gedrevenheid van het Duitse zuiden. Het sluit een vergelijk met de baroktraditie — vooral in de religieuze kunst — en met de klassieke traditie — vooral in de burgerlijke kunst — zodat het haast onherkenbaar wordt voor wie al te beperkende criteria aanhoudt. Het ontwaakt onder Joris Lodewijk van Berghes (1724-1743), bevestigt zich onder Johan Theodoor van Beieren (1744-1763), wordt bezadiger onder Charles d'Oultremont (1764-1771) en dooft uit onder Franz Karl von Velbrück (1772-1784), wat echter niet wil zeggen dat deze evolutie aan de prins-bisschoppen zelf mag worden toegeschreven. Het is een evolutie die stapsgewijs alleen in de edelsmeedkunst kan worden nage trokken, aangezien daarin nog tal van

Replete with information, the Martian had an enjoyable stay. And in his flying saucer on his way back to the red planet, he tried to draw an objective conclusion from what he had seen and heard.

Rococo, he wrote, flourished in the Liège country as it did elsewhere in the West; those who maintain otherwise have based their convictions on false — or more precisely, outdated — premises. The Liège style of rococo in general bears all the hallmarks of a secondary centre — less a creative centre in the full sense than one of creative adaptation. Only exceptionally does it attain the supreme elegance of Parisian rococo, or the sparkling vigour found in southern Germany. It melds with the baroque tradition — especially in ecclesiastical art — and with classicism — principally in secular art —, to a point where those who apply too-rigorous criteria cease to recognise it as such. It emerged under Georges-Louis de Berghes (1724-1743), flourished under Jean-Théodore of Bavaria (1744-1763), subsided under Charles d'Oultremont (1764-1771), finally exhausting itself under François-Charles de Velbruck (1772-1784); none of which is to suggest that the life cycle of the style was in any sense attributable to the Prince-Bishops themselves — indeed, only in gold and silverwork does abundant evidence exist of a precisely-dated progression. While it may not be breathtaking beauty, it is nevertheless exceedingly handsome but has regrettably suffered from an undeserved indifference bordering on hostility. It merits much more than that.

Pierre Colman

Musée d'Ansembourg à Liège. Détail du bureau dit à tort «table du Conseil privé», signé par Jean-Pierre Heuvelman et daté de 1755. Alors que la marqueterie reste fort austère, la sculpture des pieds donne dans le rococo le plus caractérisé.

Musée d'Ansembourg. Luik. Detail van het bureau dat ten onrechte «de tafel van de Geheime Raad» wordt genoemd. Gesigneerd door Jean-Pierre Heuvelman en gedateerd op 1755. Terwijl het inlegwerk vrij streng blijft, vertoont de skulptuur van de poten duidelijke rococokenmerken.

Musée d'Ansembourg. Liège. Detail of the writing-table incorrectly called the "Privy Council table", made by Jean-Pierre Heuvelman in 1755. The austere marquetry contrasts with the unmistakable rococo of the carved feet.

nauwkeurig gedateerde getuigen te vinden zijn. Dit rococo is zelden verbluffend, maar van uitstekende makelij. Jammer genoeg heeft het te lijden gehad van een volkomen onterechte onverschilligheid en zelfs vijandigheid. Het verdient ten volle te worden geliefd.

Pierre Colman



Musée Curtius à Liège. Fontaine de table à trois robinets, argent ciselé. 1750-1751, par l'orfèvre liégeois BS, probablement Barthélemy-Thomas Sauvage. Detail. Rococo alias Louis XV débridé.

Musée Curtius, Luik. Tafelfontein met drie kranen, geciseleerd zilver. 1750-1751, door de Luikse edelsmid Barthélemy-Thomas Sauvage. Detail. Rococo alias teugelloos "Louis XV".

Musée Curtius, Liège. Engraved silver 3-tap urn. 1750-1751, by the Liège silversmith BS — probably Barthélemy-Thomas Sauvage. Detail. Rococo, also called overdone "Louis XV".

Château de Colonster. La façade de la chapelle en 1943. La structure s'estompe au bénéfice d'un bas-relief de pierre tendre montrant la conversion miraculeuse du patron des chasseurs.

Kasteel van Colonster in 1943. De gevel van de kapel. De structuur vervaagt ten bate van een bas-relief in zachte steen, dat de mirakuleuze bekering van de schutsheligen der jagers afbeeldt.

Château de Colonster. The façade of the chapel in 1943. The unemphatic structure sets off to advantage a bas-relief softstone sculpture portraying the miraculous conversion of the patron saint of huntsmen.



Liège. Intérieur de l'église Saint-Christophe. Vue prise avant la «restauration» conduite par Auguste van Assche. Le «gothique primaire» y règne depuis, sans joie.

Luik. Interieur van de Saint-Christophekerk. Foto genomen vóór de «restauratie» onder de leiding van Auguste van Assche, sindsdien is de vreugdeloze «primaire gotiek» er teruggekeerd.

Liège. The interior of the Church of St. Christopher, prior to the "restoration" work of Auguste van Assche, since when a cheerless "Early Gothic" has reigned.

Musée d'Ansembourg à Liège. Grande armoire «vaisselière» qui est sans doute un témoin de l'ameublement premier de la salle à manger de l'hôtel d'Ansembourg. Forme monumentale, décor frémissant de vie, surtout en haut des portes.

Musée d'Ansembourg. Luik. Grote open «vaatwerkast», ongetwijfeld een onderdeel van het eerste meubilair in de eetkamer van het Hôtel d'Ansembourg. Monumentale vorm, levendige versiering, vooral bovenaan de deuren.

Musée d'Ansembourg. Liège. Large crockery cupboard, doubtless part of the original dining room furniture of the Hotel d'Ansembourg. A monumental piece of craftsmanship, overflowing with lively decoration, particularly above the doors.



Soumagne. Detail d'une porte englobée dans les lambris du chœur de l'église Saint-Lambert, signés par les sculpteurs Evrard et Lagasse.

Soumagne. Detail van een ingemaakte deur in de lambrizing van het koor in de Saint-Lambertkerk, gesigneerd door de beeldhouwers Evrard en Lagasse.

Soumagne. Detail of a jib door in the choir panelling, Church of St Lambert. Signed by the sculptors Evrard and Lagasse.

NOTICE BIBLIOGRAPHIQUE

Les listes qui suivent ne constituent évidemment pas une bibliographie complète du baroque et du rococo en Belgique. Mais le lecteur qui voudrait en savoir plus trouvera ci-dessous la référence d'assez nombreux travaux comportant eux-mêmes des bibliographies plus ou moins minutieuses. Ajoutons que l'on consultera avec profit la vingtaine de volumes parus dans la série «Le Patrimoine monumental de la Belgique», Editions Pierre Mardaga, Bruxelles-Liège. Avec profit, mais avec prudence: des édifices baroques [signe orange] sont parfois qualifiés de «classiques» [signe jaune]. Quant au rococo, il n'a pas de couleur de repérage, même sur le plan de Liège (tome III). Il n'y a pas non plus d'emblème pour la «régence liégeoise»...

Philippe Minguet

BIBLIOGRAFISCHE VERWIJZINGEN

De hiernavolgende lijsten vormen vanzelfsprekend geen volledige bibliografie van de barok en het rococo in België. Maar de lezer die er meer over wil weten, vindt hieronder de referenties van een aantal werken die zelf min of meer nauwkeurige bibliografieën bevatten. Bovendien kan hij terecht in het twintigtal delen van de reeks «Le Patrimoine monumental de la Belgique», verschenen bij Editions Mardaga, Brussel-Luik. Voorzichtigheid is echter geboden: barokke bouwwerken [oranje teken] worden soms als «klassiek» [geel teken] bestempeld. Voor het rococo is er geen herkenningsteken, zelfs niet voor Luik (deel III). En er is evenmin een embleem voor de «Luikse régence»...

Philippe Minguet

BIBLIOGRAPHY

The following lists clearly cannot claim to be a comprehensive bibliography of baroque and rococo in Belgium. Those wishing to read further on the matter, however, are referred to the more or less full bibliographies contained in the fairly extensive selection of works listed below. The twenty volumes in the series «Le patrimoine monumental de la Belgique» (Historic Monuments of Belgium) published by Pierre Mardaga, Brussels-Liège, are a rewarding source of information. They should be approached with caution, however: baroque buildings (colour-keyed orange) are sometimes identified as «classical» (colour-keyed yellow). Buildings in the rococo style are not indicated at all even on the Liège map (vol. III). Nor is there any special symbol to indicate buildings in the «Liège Regency» style...

Philippe Minguet

- Y. BOTTINEAU, *L'art baroque*, Mazenod, 1986.
 C. BUCI-GLUCKSMANN, *La folie du voir. De l'esthétique baroque*, éd. Galilée, 1986.
 C.G. DUBOIS, *Le baroque*, Paris, Larousse, 1973.
 Anthony BLUNT et al., *Baroque and Rococo*, Icon Edition, New York, 1982.
 Ph. MINGUET, *France baroque*, Paris, Hazan, 1988.
 Eugenio d'ORS, *Du baroque*, Paris, Gallimard, 1935.
 V.-L. TAPIE, *Le Baroque*, coll. «Que sais-je?».
 Ph. MINGUET, *Esthétique du rococo*, Paris, Vrin, 2^e éd., 1979.

Anthony BLUNT et al., *Baroque and Rococo*, op. cit.

Jules van ACKERE, *Belgique baroque et classique*, Bruxelles, Vokaer, 1972.

Jacques VANUXEM, «L'art baroque», *Histoire de l'art*, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, Gallimard.

Hubert COLLEYE, *Les églises baroques d'Anvers*, Bruxelles, Nouvelle société d'édition, 1935.

Paul FIERENS, *Chaires et confessionnaux baroques*, Bruxelles, 1939.

Robert VENTURI et al., *L'enseignement de Las Vegas*, Bruxelles-Liège, Mardaga, 1978.

Paul FIERENS, *La Grand-Place de Bruxelles*, 1943.

Colette HENRION et Philippe MINGUET, «Les mots dans l'architecture», *Art & Fact*, n° 3 (Université de Liège).

Denis COEKELBERGHS et al., *L'église Saint-Jean-Baptiste-au-Béguinage de Bruxelles et son mobilier*, Ministère de la Communauté française, Institut royal du Patrimoine artistique, s.d. [1981?].

F. COURTOY, *L'architecture civile dans le Namurois aux 17^e et 18^e siècles*, Bruxelles, 1935. (Académie royale de Belgique, Mémoires couronnés, Tome VII).

M. DESSOY et F. BOURGEOIS, *Saint-Hubert d'Ardenne* (Saint-Hubert, 1959).

R. FORGEUR, *L'église Saint-Antoine à Liège*, Liège, 1973 (Feuillets archéologiques de la Société royale Le Vieux-Liège).

Th. GOBERT, *Liège à travers les âges, Les rues de Liège*, Bruxelles, 1975, Tomes III, VI, VII, VIII.

G. HANSOTTE, *L'église Saint-Barthélemy à Liège*, Liège, 1967 (Feuillets archéologiques de la Société royale Le Vieux-Liège).

G. LEMEUNIER, *L'art baroque et classique en Wallonie*, Nalines, Ed. J. Destree, 1971.

J. JACOBS, *Beho* (Beho, 1957).

P. PARENT, *L'architecture des Pays-Bas méridionaux (Belgique et Nord de la France) aux 16^e, 17^e et 18^e siècles*, Paris, Bruxelles, Librairie Nationale d'Art et d'Histoire, 1926.

J. PHILIPPE, *Ombres et souvenirs de l'ancienne cathédrale Saint-Lambert de Liège*, in *Si Liège m'était conté*, n° 49, Liège, 1973.

Philippe STIENNON, *La nouvelle église baroque Saint-Jean-l'Évangéliste (1752-1770)*, in *La collégiale Saint-Jean de Liège, mille ans d'art et d'histoire*, Mardaga, Bruxelles-Liège, 1981.

Abbé THIBAUT de MAISIERES, *L'architecture religieuse à l'époque de Rubens*, Ed. du Cercle d'Art, Bruxelles, 1943.

UNIVERSITÉ DE LIÈGE
HISTOIRE DE L'ART,
ARCHEOLOGIE, MUSICOLOGIE